

† EL GRAN VIERNES SANTO †
† OFICIO DEL FUNERAL DE JESUCRISTO †
(Los Maitines del Gran Sábado Santo)



Sacerdote: **B**endito sea Dios nuestro, en todo tiempo, Ahora y siempre u por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

El que preside: **G**loria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti. ¡**R**ey Celestial, Consolador, Espíritu de la Verdad; Que estás en todas partes y todo lo llenas; Tesoro de todo lo bueno y Dador de la Vida; Ven, mora en nosotros, purifícanos de toda mancha y salva, Bondadoso, a nuestras almas!

Lector: En Presencia del señor Obispo:

¡Por muchos años de vida, Monseñor! Sino directamente:

Santo Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros. *(Tres veces)*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. **A**hora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Santísima Trinidad, ten piedad de nosotros. Señor, perdona nuestros pecados; Soberano, sobrepasa nuestras transgresiones; Santo, mira y sana nuestras dolencias, por Tu Santo Nombre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Padre Nuestro, que estás en los Cielos; santificado sea Tu Nombre, venga a nosotros Tu Reino, hágase Tu

Voluntad, así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánoslo hoy; Y perdónanos nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores; y no nos dejes caer en la tentación, más líbranos del mal.

Sacerdote: **P**orque Tuyo es el Reino, el Poder, y la Gloria; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

Lector: Salva, Señor, a Tu pueblo y bendice a Tu heredad, concediendo a los cristianos ortodoxos, la victoria sobre los enemigos y protege por Tu Cruz, a Tu comunidad.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu santo.

¡Tú, que por Tu propia Voluntad, fuiste levantado sobre la Cruz, concede Tu Compasión a Tu pueblo nuevo, llamado por Tu Nombre, Cristo Dios! Alegra Con Tu Poder a nuestros files gobernantes (*Reyes Creyentes*), dándoles victoria sobre sus enemigos; Que les sea Tu Cruz una arma de paz y una victoria invencible.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Tú, que eres Irrechazable, Temible e Intercesora, Madre de Dios Alabadísima! No desprecies, Bondadosa, nuestras súplicas; afirma el estado de los *cristianos* ortodoxos, salva a los que Tú has llamado para gobernar, y concédales la victoria del Cielo; porque Tú has dado a luz a Dios, ¡Única Bendita!

Sacerdote: Apíadate de nosotros, Dios, por Tu Gran Misericordia, Te suplicamos, nos escuches y tengas

Piedad.

Coro: Señor, ten piedad. (*Tres veces*)
Se repite tras cada petición.

- También rogamos por los fieles cristianos ortodoxos.

- También rogamos por nuestro Padre y (*Patriarca, Metropolitano, Arzobispo u Obispo: Nombre*) y todos nuestros hermanos en Cristo.

Sacerdote: Porque Tú eres un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad, y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén. En el nombre del Señor bendice padre.

Sacerdote: Con el incensario en su diestra, hace la señal de la Cruz en cima del Evangelionario exclamando: Gloria a la Santísima Trinidad, Consustancial, Vivificadora e Indivisible, en todo tiempo, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Lector: ¡Gloria a Dios en las alturas y en la tierra paz a los hombres en quienes Él se complace! (*Lucas 2: 14*) (*Tres veces*) ¡Abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca Tu Alabanza! (*Salmo 50 '51': 17*) (*Dos veces*)

SALMO 3

²Señor, ¡cuántos son mis adversarios, cuántos los que se alzan contra mí! ³¡Cuántos los que dicen de mí: “que no espere Salvación en Dios”! ⁴Pero Tú, Señor, mi Escudo Protector, mi Orgullo, el que levanta mi frente. ⁵Invoco a gritos al Señor, y me responde desde

Su Monte Santo. ⁶Me acuesto y me duermo, me despierto: el Señor, me sostiene. ⁷No temo a esas gentes que a millares se apuestan en torno contra mí. ⁸¡Levántate, Señor! ¡Sálvame, Dios mío! Tú golpeas el rostro de mi enemigo, Tú rompes los dientes de los malvados. ⁹En el Señor está la salvación, baje sobre Tu pueblo Tu Bendición. *Y se repite:* ⁶Me acuesto y me duermo, me despierto: el Señor, me sostiene.

SALMO 37 '38'

²Señor, no me castigues Enfadado, no me corrijas Enojado. ³En mí llevo clavadas Tus Saetas, Tu Mano has descargado sobre mí; ⁴nada intacto hay en mi carne por Tu Enfado, nada sano en mi cuerpo por mi pecado. ⁵Mis culpas sobrepasan mi cabeza, como peso harto grave para mí; ⁶mis llagas son hedor y putridez, todo por mi insensatez; ⁷encorvado, totalmente abatido, todo el día camino sombrío. ⁸Tengo la espalda tímica de fiebre, no hay nada sano en mi carne; ⁹entumecido, totalmente molido, me hace gemir la convulsión del corazón. ¹⁰Señor, Tú eres Testigo de mis ansias, no se Te ocultan mis gemidos. ¹¹Mi corazón se agita, las fuerzas me flaquean, y hasta me falta la luz de mis ojos. ¹²Compañeros y amigos huyen de mi llaga, mis allegados se quedan a distancia; ¹³los que persiguen mi vida tienden lazos, los que traman mi mal hablan de ruina, urdiendo falsedades todo el día. ¹⁴Pero yo me hago el sordo y nada oigo, como un mudo que no abre la boca; ¹⁵soy como un hombre que no oye, ni tiene réplica en sus labios. ¹⁶Que en Ti,

Señor, yo espero, tú responderás, Señor, Dios mío. ¹⁷Me dije: “No sea que se rían de mí, que me dominen cuando mi pie resbale”. ¹⁸Y ahora estoy a punto de caer, tengo siempre presente mi pena. ¹⁹Sí, confieso mi culpa, me apena mi pecado. ²⁰Aumentan mis enemigos sin razón, muchos son los que me odian sin motivo, ²¹los que mal por bien me devuelven y me acusan cuando busco el bien. ²²¡No me abandones, Señor, no Te me alejes, Dios mío! ²³¡Date prisa en socorrerme, Oh Señor, mi salvación. *Y se repite:* ²²¡No me abandones, Señor, no Te me alejes, Dios mío! ²³¡Date prisa en socorrerme, Oh Señor, mi Salvación!

SALMO 62 '63'

²Dios, Tú mi Dios, yo Te busco, mi ser tiene sed de Ti, por Ti languidece mi cuerpo, como erial agotado, sin agua. ³Así como Te veía en el santuario, contemplando Tu Fuerza y Tu Gloria, ⁴-pues Tu Amor es mejor que la vida, por eso mis labios Te alaban-, ⁵así quiero bendecirte en mi vida, levantar mis manos en Tu Nombre; ⁶me saciaré como de grasa y médula, mis labios Te alabarán jubilosos. ⁷Si acostado me vienes a la mente, quedo en vela meditando en Ti, ⁸porque Tú me sirves de Auxilio y exulto a la sombra de Tus Alas; ⁹mi ser se aprieta contra Ti, Tu Diestra me sostiene. ¹⁰Mas los que tratan de acabar conmigo, ¡caigan en las honduras de la tierra! ¹¹¡Sean pasados a filo de espada, sirvan de presa a los chacales! ¹²Pero el rey en Dios se alegrará, el que jura por Él se felicitará, cuando cierren la boca a los mentirosos. *Y se repite:* ^{7b}quedo en vela

meditando en Ti, ⁸porque Tú me sirves de Auxilio y exulto a la sombra de Tus Alas; ⁹mi ser se aprieta contra Ti, Tu Diestra me sostiene.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios.

Señor, ten piedad. (Tres veces)

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

SALMO 87 '88'

²¿Señor, mi Dios Salvador! a Ti clamo noche y día; ³llegue mi súplica a Ti, presta oído a mi clamor. ⁴Porque estoy harto de males, con la vida al borde del Seol; ⁵contado entre los que bajan a la fosa, soy como un hombre acabado: ⁶relegado entre los muertos, como un cadáver en la tumba, del que nadie se acuerda ya, que está arrancado de Tu Mano. ⁷Me has echado en la fosa profunda, en medio de tinieblas abismales; ⁸arrastro el peso de Tu Furor, me hundes con todas Tus Olas. ⁹Has alejado de mí a mis conocidos, me has hecho para ellos un horror, cerrado estoy y sin salida, ¹⁰mis ojos se consumen por la pena. Todo el día Te llamo, Señor, tiendo mis manos hacia Ti. ¹¹¿Haces acaso maravillas por los muertos, o se alzan las sombras para darte gracias? ¹²¿Se habla en la tumba de Tu Amor, de Tu Lealtad en el lugar de perdición? ¹³¿Se conocen en las tinieblas Tus Maravillas, o Tu Justicia en la tierra del olvido? ¹⁴Pero yo, Señor, solicito Tu Socorro, con el alba va a Tu Encuentro mi oración; ¹⁵¿por qué, Señor, me rechazas,

y ocultas Tu Rostro lejos de mí? ¹⁶Desdichado y enfermo desde mi infancia, he soportado Tus Terrores, no puedo más; ¹⁷Tu Furor ha pasado sobre mí, Tus Espantos me han aniquilado. ¹⁸Me anegan como el agua todo el día, se aprietan contra mí todos a una. ¹⁹Has alejado a compañeros y amigos, y son mi compañía las tinieblas. *Y se repite:* ²¡Señor, mi Dios Salvador!, a Ti clamo noche y día; ³llegue mi súplica a Ti, presta oído a mi clamor.

SALMO 102 '103'

¹Bendice, alma mía, al Señor, el fondo de mi ser, a Su Santo Nombre. ²Bendice, alma mía, al Señor, nunca olvides Sus Beneficios. ³Él, que tus culpas perdona, que cura todas tus dolencias, ⁴rescata tu vida de la fosa, te corona de amor y ternura, ⁵satura de bienes tu existencia, y tu juventud se renueva como la del águila. ⁶El Señor realiza obras de justicia y otorga el derecho al oprimido, ⁷manifestó a Moisés Sus Caminos, a los hijos de Israel Sus Hazañas. ⁸El Señor es Clemente y Compasivo, Lento a la cólera y Lleno de amor; ⁹no se querella eternamente, ni para siempre guarda rencor; ¹⁰no nos trata según nuestros yerros, ni nos paga según nuestras culpas. ¹¹Como se alzan sobre la tierra los cielos, igual de grande es Su Amor con Sus adeptos; ¹²como dista el oriente del ocaso, así aleja de nosotros nuestros crímenes. ¹³Como un padre se encariña con sus hijos, así de Tierno es el Señor con Sus adeptos; ¹⁴que Él conoce de qué estamos hechos, sabe bien que sólo somos polvo. ¹⁵¡El hombre! Como la

hierba es su vida, como la flor del campo, así florece; ¹⁶lo azota el viento y ya no existe, ni el lugar en que estuvo lo reconoce. ¹⁷Pero el Amor del Señor es eterno con todos que Le son adeptos; de hijos a hijos pasa Su Justicia, ¹⁸para quienes saben guardar Su Alianza, y se acuerdan de cumplir Sus Mandatos. ¹⁹El Señor asentó Su Trono en el Cielo, Su Soberanía gobierna todo el universo. ²⁰Benedicid al Señor, Ángeles Suyos, héroes potentes que cumplís Sus Órdenes en cuanto oís la voz de Su Palabra. ²¹Benedicid al Señor, todas Sus Huestes, Servidores Suyos que hacéis Su Voluntad. ²²Benedicid al Señor, todas Sus Obras, en todos los lugares de su imperio. ¡Bendice, alma mía, al Señor! *Y se repite:* ^{22b}en todos los lugares de su imperio. ¡Bendice, alma mía, al Señor!

SALMO 142 '143'

¹Escucha, Señor, mi oración, y presta oído a mi súplica; respóndeme leal, por Tu Justicia. ²No entres en pleito con Tu siervo, pues no hay ser vivo justo ante Ti. ³Me persigue a muerte el enemigo, aplasta mi vida contra el suelo; me obliga a vivir entre tinieblas, como los que han muerto para siempre. ⁴Ya se apaga el aliento en mí, mi corazón por dentro enmudece. ⁵Recuerdo los días de antaño, medito todas Tus Acciones, pondero las Obras de Tus Manos; ⁶hacia Ti tiendo mis manos, como tierra sedienta de ti. ⁷¡Respóndeme pronto, Señor, que ya me falta el aliento; no escondas Tu Rostro lejos de mí, pues sería como los que bajan a la fosa! ⁸Hazme sentir Tu Amor

por la mañana, pues yo cuento contigo; muéstrame el camino que he de seguir, pues estoy pendiente de Ti. ⁹Líbrame de mis enemigos, Señor, pues busco refugio en Ti; ¹⁰enséñame a cumplir Tu Voluntad, Tú, que eres mi Dios; Tu Espíritu, que es bueno, me guíe por una tierra llana. ¹¹Por Tu Nombre, Señor, dame la vida, por Tu Justicia, líbrame de la angustia; ¹²por Tu Amor, aniquila a mis enemigos. Pierde a todos mis opresores, porque yo soy Tu servidor. *Y se repite:* ^{1b}Respóndeme leal, por Tu Justicia. ^{2a}No entres en pleito con Tu siervo. ^{1b}Respóndeme leal, por Tu Justicia. ^{2a}No entres en pleito con Tu siervo. ^{10b}Tu Espíritu, que es bueno, me guíe por una tierra llana. *Y concluye con*

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Aleluya, Aleluya, Aleluya, Gloria a Ti, Oh Dios. (Tres veces)

¡Dios Nuestro y Esperanza nuestra, Gloria a Ti!

GRAN LETANÍA DE LA PAZ

Sacerdote ó Diácono: En paz roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad. *Se repite tras cada petición.*

- Por la Paz que viene de lo Alto y por la salvación de nuestras almas, roguemos al Señor.

- Por la Paz del mundo entero, por el bienestar de las Santas Iglesias de Dios y por la unión de todas, roguemos al Señor.

- Por este Santo Templo y por los que con fe, devoción y temor de Dios entran en él, roguemos al Señor.

GRAN VIERNES SANTO - FUNERAL DE JESUCRISTO

- Por nuestro Padre y (*Patriarca, Metropolitana, Arzobispo u Obispo: Nombre*) *En presencia de un Prelado, Coro: ¡Por muchos años de vida, Monseñor!* Y por los venerables Sacerdotes y Diáconos en Cristo, por todo el Clero y el Pueblo, roguemos al Señor.

- Por nuestra Nación, por sus Autoridades y por su ayuda en toda obra buena, roguemos al Señor.

- Por esta Ciudad, por todas las ciudades y países y por los fieles que los habitan, roguemos al Señor.

- Por un clima propicio, por la abundancia de los frutos de la tierra y por tiempos pacíficos, roguemos al Señor.

- Por los que viajan por tierra, mar y aire, por los enfermos, los afligidos, los cautivos y por su salvación, roguemos al Señor.

- Para que nos libre de toda aflicción, ira, peligro y necesidad, roguemos al Señor.

- Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

- Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque a Ti se debe toda Gloria, Honor y Adoración, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

Tono Segundo

Coro: Dios, el Señor se nos ha manifestado. Bendito el que viene en el Nombre del Señor. *(Salmo 117 '118': 26)*

Que será repetida detrás de cada Stijo

(Stijo 1º) Confesad al Señor e invocad Su Nombre Santo.

(Stijo 2º) Todas las naciones me han rodeado, pero en el Nombre del Señor los venceré.

(Stijo 3º) De parte del Señor es esto y es maravilla a nuestros ojos.

Troparios - Tono Segundo

El piadoso José, bajó Tu Cuerpo Puro del Madero, Lo amortajó con aromas en un lienzo limpio, Lo preparó y Lo puso en un sepulcro nuevo.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Cuando descendiste hacia la Muerte ¡Vida Inmortal! Diste muerte al infierno con el relámpago de Tu Divinidad; Y cuando levantaste a los muertos de las entrañas de la tierra, todos los Poderes Celestiales Te exclamaron: “¡Cristo Dios, Dador de la vida, gloria a Ti!”.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Ángel se había presentado cerca del Sepulcro, diciendo a las mujeres portadoras del bálsamo: “El bálsamo es apto para los muertos, pero Cristo se había mostrado Ajeno a la corrupción.”

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque Tú eres el Rey de la paz; y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén. Y la

KATÍSMATA - Tono Primero

José pidió de Pilato el Cuerpo Precioso, Lo embalsamó con aromas, Lo envolvió en un lienzo limpio y lo puso en un sepulcro nuevo. Por eso, las mujeres portadoras del bálsamo, muy temprano vinieron exclamando: "Muéstranos Tu Resurrección, Cristo, según habías predicho."

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Los Ángeles quedaron atónitos al contemplar a Quien está sentado en el Seno del Padre, puesto en un

sepulcro como Muerto; y al Inmortal que las Huestes Angelicales miran glorificándole, en el Hades, contado entre los muertos; y Él es el Señor y Creador.

Lector: Lee el

SALMO 50 '50'

3Piedad de mí, Oh Dios, por Tu Bondad, por Tu Inmensa Ternura borra mi delito, **4**lávame a fondo de mi culpa, purifícame de mi pecado. **5**Pues yo reconozco mi delito, mi pecado está siempre ante mí; **6**contra Ti, contra Ti solo pequé, lo malo a Tus Ojos cometí. Por que seas Justo cuando hablas e Irreprochable cuando juzgas. **7**Mira que nací culpable, pecador me concibió mi madre. **8**Y Tú amas la verdad en lo íntimo del ser, en mi interior me inculcas sabiduría. **9**Rocíame con hisopo hasta quedar limpio, lávame hasta blanquear más que la nieve. **10**Devuélveme el son del gozo y la alegría, se alegren los huesos que Tú machacaste. **11**Aparta Tu Vista de mis yerros y borra todas mis culpas. **12**Crea en mí, Oh Dios, un corazón puro, renueva en mi interior un espíritu firme; **13**no me rechaces lejos de Tu Rostro, no retires de mí Tu Santo Espíritu. **14**Devuélveme el gozo de Tu Salvación, afiánzame con espíritu generoso; **15**enseñaré a los rebeldes Tus Caminos y los pecadores volverán a Ti. **16**Líbrame de la sangre, Oh Dios, Dios salvador mío, y aclamaré mi lengua Tu Justicia; **17**abre, Señor, mis labios, y publicará mi boca Tu Alabanza. **18**Pues no Te complaces en sacrificios, si ofrezco un holocausto, no lo aceptas. **19**Dios quiere el sacrificio de un espíritu

contrito, un corazón contrito y humillado, Oh Dios, no lo desprecias. ²⁰¡Sé benévolo y favorece a Sión, reconstruye los muros de Jerusalén! ²¹Entonces Te agradarán los sacrificios legítimos -holocausto y oblación entera- entonces se ofrecerán novillos en Tu Altar.

De inmediato será cantado el Canon, siendo repetido el Irmo como Katavasía, mientras tanto, los Sacerdotes y Diáconos hacen el Kirón, entran al Altar y se revisten de sus ornamentos completos.

EL CANON

Por 'los Solitarios' Marcos y Cosme y los Irmos por Casia

Tono Sexto

ODA PRIMERA - Irmo

Los hijos de los que fueron salvados de ahogarse, habían ocultado bajo la tierra al Dios que, antiguamente, hizo hundir, en las olas del mar, al gigante tirano. Pero nosotros, como los varones, ¡Alabemos al Señor, porque con gloria Él ha sido glorificado!

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

Con lamentaciones alabo Tu Sepultura y Te entono cánticos, Señor Dios mío; Que con Tu Sepultura me abriste los portales de la vida, mortificaste la Muerte y diste muerte al infierno.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Cuando los súper terrenales y los que están debajo de la tierra, Te contemplaron en lo Alto sobre el Trono y abajo en la tumba, quedaron asombrados y

temblorosos por Tu Muerte; porque fuiste visto Muerto, Esencia de la vida, de una manera que trasciende a la mente.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Descendiste a las profundidades de la tierra para llenar a todos de Tu Gloria; porque mi persona que está en Adán no Te fue oculta; y cuando fuiste sepultado, me renovaste a mí, el corrompido, ¡Amante de la humanidad!

Katavasia Primera

“Los hijos de los que fueron salvados de ahogarse, habían ocultado bajo la tierra al Dios que, antiguamente, hizo hundir, en las olas del mar, al gigante tirano. Pero nosotros, como los varones, ¡Alabemos al Señor, porque con gloria Él ha sido glorificado!”

ODA TERCERA - Irmo

Cuando la creación Te vio suspendido en el Gólgota, a Ti que, sin lazos algunos, suspendiste toda la tierra sobre las aguas, se quedó envuelta en gran asombro y exclamó diciendo: “¡No hay Santo, sino Tú, Señor!”

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

Habías revelado muchas señales que indican Tu Sepultura, Soberano. Pero ahora, Tu habías revelado Tus Misterios, como Dios y Hombre, a los que están en el infierno, pues exclamaron diciendo: “¡No hay Santo, sino Tú, Señor!”

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Habías extendido Tus Manos, Salvador; reuniste, pues los dispersos desde antaño. Fuiste envuelto en lienzos y acostado en la tumba; liberaste, pues a los cautivos para que exclamen: “¡No hay Santo, sino Tú, Señor!”

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Un sepulcro con sellos Te había contenido, por Tu propia Voluntad, ¡Incontenible, Amante de la humanidad! Con acto divino, revelaste pues Tu Poder a los que cantan: “¡No hay Santo, sino Tú, Señor!”

Katavasia Tercera

“Cuando la creación Te vio suspendido en el Gólgota, a Ti que, sin lazos algunos, suspendiste toda la tierra sobre las aguas, se quedó envuelta en gran asombro y exclamó diciendo: ‘¡No hay Santo, sino Tú, Señor!’.”

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque Tú eres Dios nuestro; y Te glorificamos, Oh Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén. *Y la*

KATÍSMATA - Tono Primero

Los soldados custodios de Tu Sepulcro habían devenido como los muertos, por el resplandor del Ángel que apareció y anunció la Resurrección a las mujeres, Salvador. ¡Te glorificamos a Ti, que anulaste la corrupción y nos prosternamos ante Ti, Resucitado del sepulcro, Único Dios nuestro!

Nótese que, en presencia del Señor Obispo, desciende éste ahora del trono, entra al Santo Altar y se reviste de Su Ornamento.

ODA CUARTA - Irmo

Habacuc anticipó y contempló Tu Condescendencia Divina, hasta la Cruz, ¡Bondadoso! Y se asombró exclamando: “Cuando apareciste a los que están en el infierno, habías abolido el poder de los fuertes como eres Todopoderoso.”

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

Desde el principio, Salvador, habías bendecido este séptimo día y lo santificaste con el descanso del trabajo; y en él todo lo cumpliste, por lo tanto lo renovaste restaurándolo a su estado antiguo, conservando así el Sábado.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Tu alma, siendo la más fuerte por excelencia, había vencido al cuerpo más débil; destruiste, pues, por Tu Poder, a ambos vínculos: El infierno y la Muerte, ¡Amante de la humanidad!

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Cuando el infierno, te dio la bienvenida, ¡Verbo!, murmuraba al contemplar un Hombre Deificado marcado con heridas siendo aún el Todopoderoso. Gritó, pues, atemorizado de esta extraña imagen.

Katavasia Cuarta

“Habacuc anticipó y contempló Tu Condescendencia Divina, hasta la Cruz, ¡Bondadoso! Y se asombró exclamando: ‘Cuando apareciste a los que están en el infierno, habías abolido el poder de los fuertes como eres Todopoderoso’.”

ODA QUINTA - Irmo

Cuando Isaías, vio Tu Luz que no tiene ocaso, la luz de Tu Divina Manifestación que apareció a nosotros, ¡Cristo!, de madrugada, desde la noche, exclamó: “Los muertos resucitarán, los que están en los sepulcros se levantarán y todos aquellos que están en la tierra se regocijarán.”

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

Cuando Te hiciste terrenal, Creador, renovaste a los terrenales. Y las mortajas y la tumba revelaron Tu Misterio oculto, Verbo; porque el piadoso José, de creencia legítima, figuró el Plan de Tu Padre, Que por Ti, me renovó por el poderío de Su Grandeza.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

Con la Muerte, vivificaste al muerto y con la sepultura al corrupto. Porque, como es dignos de Dios, Tu has hecho incorruptible e inmortal al cuerpo que Tu has llevado. Porque Tu Cuerpo, Soberano, no conoció la corrupción, y Tu alma, de modo extraño, no fue dejada en el infierno.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

Habías nacido de una Virgen que no conoció el parto. Y Tu Costado, fue penetrado con una lanza, Creador mío, por el cual recreaste a Eva, cuando Tú Mismo Te deviniste en Adán. Y dormiste, un sueño vivificador de la naturaleza, de modo que excede la naturaleza; y levantaste la vida de la muerte y de la corrupción, como eres Todopoderoso.

Katavasia Quinta

“Cuando Isaías, vio Tu Luz que no tiene ocaso, la luz de Tu Divina Manifestación que apareció a nosotros, ¡Cristo!, de madrugada, desde la noche, exclamó: ‘Los muertos resucitarán, los que están en los sepulcros se levantarán y todos aquellos que están en la tierra se regocijarán’.”

ODA SEXTA - Irmó

Jonás el Profeta fue capturado pero no detenido en el vientre de la ballena. Porque, habiendo sido una señal Tuya, Tú Que sufriste y fuiste entregado a la sepultura; salió, pues, fuera de la ballena como de una cámara, y exclamó hacia los vigilantes diciendo:

“¡Vosotros que guardáis las mentiras y las vanidades, habéis descuidado vuestra misericordia!”

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

Padeciste la muerte, Verbo, pero no Te separaste del cuerpo que Tú has tomado; porque aunque Tu Templo se disolvió en el momento de la Pasión, la Persona de Tu Divinidad y de Tu Humanidad es Una Sola, y en ambas, siempre eres Unigénito Verbo de Dios, Dios y Hombre.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

La Caída de Adán causó la Muerte de un Hombre, no de un Dios; porque aunque la esencia de Tu Cuerpo Terrenal sufrió, Tu Divinidad permaneció ajena a la pasión. Transformaste la corrupción en incorrupción y por la Resurrección revelaste la fuente de la vida incorruptible.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El infierno se apoderó de la raza humano, pero no para siempre; Porque, Tú, ¡Poderoso Esencia de la Vida! cuando fuiste puesto en una tumba aboliste el poder de la Muerte con la palma de Tu mano; y anunciaste la verdadera salvación a los que yacían allí desde los siglos, ¡Salvador! deviniéndose, el Primogénito de los muertos.

Katavasia Sexta

“Jonás el Profeta fue capturado pero no detenido en el vientre de la ballena. Porque, habiendo sido una señal Tuya, Tú Que sufriste y fuiste entregado a la

sepultura; salió, pues, fuera de la ballena como de una cámara, y exclamó hacia los vigilantes diciendo: '¡Vosotros que guardáis las mentiras y las vanidades, habéis descuidado vuestra misericordia!'. "

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: A Ti, Señor.

Sacerdote: Porque Tú eres el Rey de la Paz y Salvador de nuestras almas; y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén. Y el *Kontakión*

Él, Quién cerró lo profundo del mar, fue contemplado Muerto, envuelto en lienzo y embalsamado con mirra. Y el Inmortal, es puesto en una tumba como uno que está muerto. Las mujeres vinieron a embalsamarlo, llorando amargamente y

exclamando: “Éste es el Sábado Bendito, en el cual Cristo durmió y resucitará al tercer día.”

Íkos

El Todopoderoso había sido elevado sobre la Cruz, y la creación entera lamentó al contemplarlo suspendido desnudo sobre un Madero. El sol escondió sus rayos, las estrellas ocultaron su luz, la tierra tembló con gran temor, el mar escapó huyendo, las rocas se hendieron, muchos sepulcros se abrieron y los cuerpos de hombres santos se levantaron. Abajo, el infierno suspiró; pero los judíos estaban planeando las calumnias contra la Resurrección de Cristo; y las mujeres exclamaron diciendo: “Éste es el Sábado todo bendito, en el cual Cristo durmió y resucitará al tercer día.”

Sinaxáron

*Primeramente será leído el Sinaxáron del día en el Menéon,
luego lo siguiente:*

En este Gran Sábado Santo, celebramos la Sepultura del Cuerpo Divino y el Descenso al infierno de nuestro Señor y Salvador Jesucristo, con el cual restauró nuestro género de la corrupción y lo trasladó hacia la vida eterna. *(Stíjo)* ¡Soldados transgresores, en vano custodiáis al Sepulcro! *(Stíjo)* **P**ues la tumba no pudo detener la Esencia de la Vida.

Por Tu Condescendencia Inefable, Cristo Dios nuestro, ten piedad de nosotros. **A**mén.

ODA SÉPTIMA - Irmo

¡**P**rodigio inexplicable es! Que Aquél que salvó a los jóvenes piadosos de las llamas en el horno, había sido puesto en el sepulcro, como muerto sin aliento, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: “¡Bendito eres Tú, Dios Redentor!”

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

El infierno pereció y desapareció por el poder del fuego divino, cuando recibió al que Su Costado fue penetrado con una lanza, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: “¡Bendito eres Tú, Dios Redentor!”

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

El Sepulcro está feliz, porque apareció divino, habiendo recibido en su seno al Tesoro de la vida, el Creador, como a uno que duerme, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: “¡Bendito eres Tú, Dios Redentor!”

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

La vida de todos consintió en ser acostado en un sepulcro, según la ley de los muertos, manifestándolo como fuente de la resurrección para nuestra salvación, nosotros que cantamos: “¡Bendito eres Tú, Dios Redentor!”

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

La Divinidad de Cristo era Una Sola sin separación: en el infierno, en el sepulcro, en Edén y con el Padre y el Espíritu, para nuestra salvación, nosotros que cantamos: “¡Bendito eres Tú, Dios Redentor!”

Katavasia Séptima

“¡Prodigio inexplicable es! Que Aquél que salvó a los jóvenes piadosos de las llamas en el horno, había sido puesto en el sepulcro, como muerto sin aliento, para nuestra salvación, nosotros que cantamos:

‘¡Bendito eres Tú, Dios Redentor!’”

ODA OCTAVA - Irmo

¡Estremécete asombrado, cielo, y que se tiemblan las fundaciones de la tierra! Porque, he aquí, Aquél que mora en las Alturas se había considerado entre los muertos y se ha hospedado en un sepulcro humilde. Pues, ¡jóvenes, bendicidle; Sacerdotes, alabadle y naciones, exaltadle aún más por todos los siglos!

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

El Templo puro se había disuelto y resucitó levantando consigo al primer tabernáculo caído; porque el segundo Adán que mora en las Alturas había descendido hacia el primer Adán en las cámaras más profundas del infierno. Pues, ¡jóvenes, bendicidle; Sacerdotes, alabadle y naciones, exaltadle aún más por todos los siglos!

Alabamos al Señor, Padre, Hijo y Espíritu Santo.

¡El valor de los discípulos se había acabado! Pero José de Arimatea ha mostrado gran valentía, porque contemplando al Dios de todos, muerto y desnudo, Lo buscó y lo amortajó exclamando: “¡jóvenes, bendicidle; Sacerdotes, alabadle y naciones, exaltadle aún más por todos los siglos!”

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Qué maravillas deslumbrantes! ¡Qué bondad infinita! ¡Qué paciencia inefable! Porque Él que mora en las Alturas es sellado bajo tierra por Su Propio Voluntad. ¡Jóvenes, bendicidle; Sacerdotes, alabadle y naciones, exaltadle aún más por todos los siglos!

Katavasía Octava

¡Alabemos, bendigamos y adoremos al Señor!

“¡Estremécete asombrado, cielo, y que se tiemblan las fundaciones de la tierra! Porque, he aquí, Aquél que mora en las Alturas se había considerado entre los muertos y se ha hospedado en un sepulcro humilde. Pues, ¡Jóvenes, bendicidle; Sacerdotes, alabadle y naciones, exaltadle aún más por todos los siglos!”

Sacerdote ó Diácono: A la Madre de Dios, Madre de la Luz, con himnos honrémosle engrandeciendo.

Y mientras que el Sacerdote ó el Diacono inciensa al Altar, al Iconostasio y la congregación en todo el Templo, con el incensario común. El coro procede con el canto de la Novena Oda.

ODA NOVENA - Irmó

¡No Te lamentes por mí, Madre mía, al verme en el sepulcro; a Mí Tu Hijo a quien concebiste en Tu Seno, sin simiente; porque resucitaré y seré glorificado; y como Dios exaltaré honrando sin cesar a los que con fe y anhelo Te magnifican!

TROPARIOS

¡Gloria a Ti, Dios nuestro, gloria a Ti!

¡Hijo mío Eterno! Yo escapé los dolores en Tu nacimiento extraño y fui sobrenaturalmente bienaventurada. Y ahora, contemplándote, Hijo mío,

muerto sin aliento, estoy alanceada amargamente con la lanza de la tristeza; pero Tú, levántate, para que por Ti sea magnificada.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

¡Madre mía! La tierra, me ha ocultado por mi propia Voluntad; y los guardianes de las puertas del infierno se estremecieron al verme cubierto con una túnica teñida con la venganza; porque siendo Dios, con la Cruz, he vencido a los enemigos, y resucitaré nuevamente y Te magnificaré.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Regocíjese toda la creación y alégrense todos los terrenales! Porque el infierno y el enemigo han sido cautivados. Y que las mujeres salgan a mi encuentro con los bálsamos; porque yo rescataré a Adán junto con Eva y toda su descendencia y resucitaré al tercer día.

Katavasia Novena

“¡No Te lamentes por mí, Madre mía, al verme en el sepulcro; a Mí Tu Hijo a quien concebiste en Tu Seno sin simiente; porque resucitaré y seré glorificado; y como Dios exaltaré honrando sin cesar a los que con fe y anhelo Te magnifican!”

Una vez terminada la Oda Novena, el Señor Obispo y todo el Clero, revestidos de sus ornamentos completos, se paran delante y en derredor del Epitafio decorado con flores y rosas, rodeados de los coros y toda la congregación de pie, y él que preside comienza el canto de

Las siguientes Lamentaciones:

† LAS LAMENTACIONES †

*Nótese que las Stasis de las Lamentaciones están en tres partes y en el Santo Triódion, a diferencia con los libros en uso, la **Primera Parte** es de (75) **Setenta y cinco versos** precedidos cada uno de su **Stíjo** repitiendo al final el primer verso - La **Segunda Parte** es de (62) **Sesenta y dos versos** precedidos cada uno de su **Stíjo** repitiendo al final el primer verso - La **Tercera Parte** es de (48) **cuarenta y ocho versos** precedidos cada uno de su **Stíjo** repitiendo al final el primer verso. Aquí, citamos a todos los versos sin los Stíjos, dejando la libertad de elección al cada celebrante, aunque sugerimos la elección de doce versos incluyendo el 'Gloria' y el 'Ahora'*

✠ **PRIMERA PARTE** ✠

Tono Quinto

- 1- ¡**C**risto la vida! fuiste puesto en una tumba, y los ejércitos de Ángeles se asombraron glorificando Tu Condescendencia.
- 2- ¿**C**ómo mueres, Vida? Y ¿Cómo moras en un sepulcro? Pero, destruiste la soberanía de la muerte y levantaste a los muertos del infierno.
- 3- **T**e magnificamos, Jesús el Rey, y honramos Tu Pasión y Tu Sepultura, por las cuales nos salvaste de la corrupción.
- 4- ¡**R**ey de todos, Jesús! Tú, que estableciste las medidas de la tierra; hoy moras en una tumba estrecha, y levantas a los muertos de los sepulcros.
- 5- ¡**R**ey de todos, mi Cristo Jesús! ¿Qué has venido a buscar en el infierno? ¿A soltar de él al género humano?
- 6- **E**l Señor de la creación había de ser visto como muerto y puesto en una tumba nueva; Aquél que vació los sepulcros de los muertos.

- 7- ¡Cristo la vida! Habías sido puesto en un sepulcro, y por Tu Muerte destruiste la Muerte; y manaste la vida al mundo.
- 8- Como un malhechor, Cristo, Tú habías sido contado entre los malhechores; para absolvernlos a todos del antiguo mal perseguidor.
- 9- El más Hermoso de todos los humanos, había de aparecer como Muerto sin forma, Él que embelleció la naturaleza de todos.
- 10- ¿Cómo soportará el infierno Tu presencia, Salvador, sin ser aplastado y oscurecido en seguida y apagándose por el relámpago de los rayos de Tu Luz?
- 11- ¡Dulcísimo Jesús, mi luz y salvación! ¿Cómo Tú habías sido oculto en un sepulcro oscuro? ¡Qué Inefable tumba Inexplicable!
- 12- La naturaleza racional y las huestes de los incorpóreos, quedaron atónitas, del misterio inefable e incomprensible de Tu Sepultura, Cristo.
- 13- ¡Prodigios extraños y acontecimientos milagrosos! Él que otorga el aliento es llevado sin aliento, amortajado por las manos de José.
- 14- Aunque Te ocultaste en una tumba, Cristo, no Te separaste del Seno Paterno. ¡Qué cosa extraña y sumamente maravillosa!
- 15- Habías sido conocido, Jesús, por toda la creación que en verdad Tú eres el Rey del cielo y de la tierra, aunque encerrado en una tumba estrecha.

- 16- ¡Cristo Creador! Cuando fuiste puesto en una tumba, se sacudieron las fundaciones del infierno y se abrieron los sepulcros de los mortales.
- 17- Se había muerto en la carne, Aquél quien sostiene la tierra; y ahora está aprehendido por la tierra, para liberar a los muertos detenidos en el infierno.
- 18- ¡Vida mía el Salvador! Cuando moriste Tú habías ascendido de la corrupción, anduviste entre los muertos y aplastaste los cerrojos del infierno.
- 19- Ahora el Cuerpo de Dios habría sido escondido bajo la tierra, como una lámpara de luz bajo el medidor de áridos, pues ahuyenta la oscuridad que está en el infierno.
- 20- Los coros de los ejércitos racionales, se apresuran ahora junto a José y Nicodemo para enterrarte, a Ti Incontenible, en una tumba pequeña.
- 21- Habías muerto por Tu propia Voluntad, y fuiste enterrado bajo la tierra; me vivificaste, pues, Jesús, brotando la vida, para mí, el muerto por la amarga iniquidad.
- 22- Toda la creación se cambió en Tu Pasión, Verbo; porque todos sufrieron contigo, al saber que Tú eres Todopoderoso.
- 23- Cuando el infierno devorador rodeó la Roca de la vida, vomitó soltando, de sus tumbas, a los muertos que había tragado desde los siglos.
- 24- Fuiste puesto en una tumba nueva, Cristo; renovaste, pues, la naturaleza de los humanos, cuando levantaste de entre los muertos como Dios.

- 25- **D**escendiste a la tierra para salvar a Adán; y al no encontrarlo, Soberano, descendiste al infierno buscándolo.
- 26- **T**oda la tierra tembló con temor, Verbo; y el sol escondió sus rayos, cuando Tu gran luz ha sido oculta dentro de la tierra.
- 27- **C**omo hombre, moriste por Tu Propia Voluntad, Salvador. Y siendo Dios, levantaste a los muertos de las tumbas y del abismo de los pecados.
- 28- **L**a Pura derramó las lágrimas sobre Ti, Jesús, y lloró lamentadote con la agonía de las madres y exclamó: ¿Cómo Te acostaré lejos, Hijo mío?
- 29- **C**omo un grano de trigo, desapareciste en el seno de la tierra. Y diste muy florecientes espigas, cuando levantaste a los descendientes de Adán.
- 30- **T**ú estabas ocultado bajo tierra, desapareciendo como el sol. Y fuiste cubierto por la noche de la muerte. Pero, levántate, brillando, Salvador, con mayor esplendor.
- 31- **A**sí como la luna oculta el disco del sol, así ahora la tumba Te ocultó, Salvador, cuando fuiste eclipsado, muerto en la carne.
- 32- **C**uando Cristo la Vida, gustó la muerte, liberó la humanidad de la muerte, y otorga ahora la vida a todos.
- 33- **C**on Tu Muerte, Salvador, resucitaste a la vida a Adán, muerto antiguamente en la carne; cuando apareciste, en la carne, como nuevo Adán.

- 34- **C**uando Te vieron yaciendo como muerto, Salvador, los rangos racionales quedaron atónitos cubriéndose con sus alas.
- 35- **M**uerto, Verbo, José Te bajó del Madero y Te puso ahora en una tumba; levántate, pues, como Dios y salva a todos.
- 36- **¡S**alvador! Que eres la alegría de los Ángeles, Te has devenido ahora en causa de su dolor, cuando Te contemplaron muerto en la carne y sin aliento.
- 37- **C**uando fuiste elevado en el Madero, elevaste a los vivientes; y cuando fuiste enterrado bajo la tierra, levantaste a los que yacían abajo.
- 38- **C**omo un león Te habías acostado, Salvador; y como cachorro de león Te levantaste de la muerte, apartando de Ti la vejez de la carne.
- 39- **T**ú que tomaste de Adán una costilla y creaste a Eva, Tu Costado había sido penetrado con una lanza, brotaste, pues, fuentes de purificación.
- 40- **A**ntiguamente, el cordero se mataba en secreto, pero por Tu Muerte, Manso, en presencia de todos, purificaste todo lo creado ¡Salvador!
- 41- **¿Q**uién puede describir este acontecimiento terrible y extraño? Porque el Soberano de la creación acepta hoy los sufrimientos y se muere por causa nuestra.
- 42- **C**onfundidos y deslumbrados, los Ángeles, exclamaron: ¿Cómo el Tesoro de la vida se contempla Muerto? O ¿Cómo Dios es encerrado en una tumba?

- 43- **D**e Tu Costado Alanceado, Salvador, Has goteado la vida sobre Eva que me expulsó de la vida; y me habías revivificado con ella.
- 44- **C**uando fuiste extendido en el Madero, Jesús, juntaste a toda la humanidad; y cuando Tu Costado que fluye vida fue alanceado, brotaste la remisión y el perdón para todos.
- 45- **T**emblándose, el piadoso José Te envolvió, Salvador. Y con honor y reverencia, como muerto Te acostó, atónito de Tu Terrible apariencia.
- 46- **C**omo muerto, por Tu Propia Voluntad, Jesús, habías descendido bajo la tierra; levantaste, pues, a los caídos y los trasladaste de la tierra a los cielos.
- 47- **T**u eres Vivo siendo Dios, aunque fuiste visto como muerto; y levantaste los caídos en la muerte y los trasladaste de la tierra a los cielos.
- 48- **T**u eres Vivo siendo Dios, aunque fuiste visto como muerto; por eso restauraste la vida a los muertos y mortificaste a quien me trajo la muerte.
- 49- **¡Q**ué alegría es y qué abundando deleite! Con la cual habías llenado a los que están en el infierno, cuando brillaste como una luz en sus abismos oscuros.
- 50- **A**doro Tu Pasión, alabo Tu Entierro y magnifico Tu Poder, por medio del cual me liberaste de la pasión corruptora, ¡Amante de la humanidad!
- 51- **H**abían afilado la lanza contra Ti, Cristo. Pero la lanza del poderoso fue arrancada y anulada; y la lanza de Edén fue vencida

- 52- Cuando la Oveja vio Su Cordero sacrificado, amargamente lloró, moviendo el rebaño al lamento.
- 53- Aunque fuiste sepultado en una tumba, Salvador, y aunque descendiste al infierno, Tú lo despojaste, Cristo, vaciando los sepulcros.
- 54- Voluntariamente, descendiste debajo de la tierra, Salvador, restaurando la vida de la muerta humanidad, y te elevaste con ella hacia la Gloria Paternal.
- 55- Cuando Uno de la Trinidad, por causa nuestra, soportó la muerte maligna en la carne, el sol temió y la tierra tembló.
- 56- Como si ha sido de una fuente amarga, la descendencia de Judá había puesto a Jesús en una fosa, Aquél que la alimentó y la nutrió con el maná.
- 57- El Juez estaba de pie ante Pilato el Procurador, y como un condenado fue sentenciado a una muerte injusta, es decir la muerte de la Cruz.
- 58- ¡Obstinado Israel! ¡Pueblo asesino! ¿Qué te ha ocurrido, liberaste a barrabás y entregaste al Salvador a la crucifixión?
- 59- Tú, que con Tu Propia Mano formaste a Adán del barro; Te has devenido en Hombre de Naturaleza por su causa, y fuiste voluntariamente crucificado por Tu Propia elección.
- 60- ¡Dios el Verbo! habías obedecido a Tu Padre y Tú habías descendido a lo más profundo del infierno amargo y levantaste de él a la humanidad.

- 61- **T**u Madre la Virgen, con suspiro lamentó exclamando: ¡Ay de mí, Luz del mundo! ¡Ay de mí, Iluminación mía, el más deseable Jesús!
- 62- ¡**P**ueblo rebelde, envidioso y homicida, esté avergonzado, por lo menos, del lienzo y el turbante, cuando Cristo levantó resucitando!
- 63- ¡**V**en, corrupto discípulo, el asesino! Explícame la razón de tu maldad, por la cual entregaste a Cristo.
- 64- ¡**N**ecio, ciego, y totalmente corrupto traidor! Con hipocresía apareciste como amante de los hombres, mientras vendiendo el bálsamo por un precio.
- 65- ¡**M**aldito Satanás! ¿Qué precio que tú posees puede igualar el precio del Honorable Bálsamo Celestial? Pero tú, encontraste locura y codicia.
- 66- **S**i eres amante de los pobres y te lamentaste por el bálsamo vertido por el perdón de un alma, ¿Cómo vendes la Luz y la Iluminación por plata?
- 67- ¡**D**ios el Verbo, Alegría mía y Regocijo mío! ¿Cómo soportaré Tu Sepultura por tres días? Mis entrañas se desgarran ahora como las madres.
- 68- **L**a Madre Virgen, esposada de Dios, exclamó: ¿Quién me dará agua y fuente de lágrimas, para que yo pueda llorar mí querido Jesús?
- 69- ¡**V**osotras montañas y colinas; y las multitudes de los hombres, lamentad y llorad conmigo, Yo la Madre de vuestro Dios!
- 70- **L**a Virgen exclamaba, con gemido y suspiro, diciendo: ¿Cuándo Te veré, Salvador y Luz eterna, Placer de mi corazón y su Felicidad?

71- Aunque siendo la Roca Dura, aceptaste ser cortado, y brotaste, Salvador, las corrientes de vida, siendo la Fuente de la vida.

72- Como de una sola fuente, fluyó de Tu Costado un río doble, de lo cual nosotros bebimos y nos abundamos de la vida imperecedera.

73- Como muerto, Verbo, Tú habías aparecido en la tumba, por Tu propio Voluntad. Pero Tú eres vivo y levantarás con Tu Resurrección a la humanidad, como has dicho, Salvador Mío.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

74- Te alabamos, Verbo, Dios de toda la creación, con Tu Padre y Tu Espíritu Santo, y glorificamos Tu Divina Sepultura.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

75- Te bendecimos Pura Madre de Dios y con fe honramos la Sepultura por tres día, de Tu Hijo y nuestro Dios.

Y se repite el primer verso

¡Cristo la vida! fuiste puesto en una tumba, y los ejércitos de Ángeles se asombraron glorificando Tu Condescendencia.

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: **C**onmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque Bendito es Tu Nombre y glorificado es Tu Reino, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

Mientras tanto, celebrante inciensa el Epitafio y comienza la Segunda Parte

‡ SEGUNDA PARTE ‡

Tono Quinto

- 1- **D**igno es engrandecerte, Dador de la vida. A Ti, que extendiste Tus Manos en la Cruz, y aplastaste el poderío del enemigo.
- 2- **D**igno es engrandecerte, Creador de todos; porque por Tu Pasión nosotros todos hemos sido liberados de la dolencia y la corrupción.
- 3- **C**uando, en la carne, desapareciste en el sepulcro, Cristo Salvador y la Luz que no tiene ocaso, la tierra tembló y el sol desapareció.
- 4- **T**e has dormido en la tumba, un sueño vivificador a la naturaleza, Cristo, y levantaste a la raza humana de la pesadilla del pecado.

- 5- **L**a Inmaculada dijo: Sola yo entre las mujeres Te he dado a luz sin dolores; Y ahora, en Tu Pasión yo había de soportar las insoportables dolencias, Hijo mío.
- 6- **L**os serafines temblaron, Salvador, al contemplarte en lo alto junto al Padre sin separación, y en la tierra abajo, muerto extendido.
- 7- **E**l velo del Templo, se rasgó en Tu Crucifixión, Verbo; y las estrellas escondieron sus rayos, cuando Te ocultaste, Sol, bajo la tierra.
- 8- **A**quél, que al principio, por un gesto estableció el globo. Como Hombre sin aliento desapareció bajo la tierra. ¡Inquiétate, pues, de esta visión, cielo!
- 9- **D**esapareciste bajo tierra, Tú que formaste al hombre con Tus Manos, para levantar de la caída, las asambleas de los hombres, con Tu Omnipotente Poder.
- 10- **V**enid; con los bálsamos, cantemos las lamentaciones divinas en la Muerte de Cristo, como hicieron antiguamente las mujeres portadoras del bálsamo, para que oigamos con ellas la alegría.
- 11- **¡E**n verdad, Tú eres el bálsamo incesante, Verbo! las mujeres portadoras del bálsamo, como Muerto, se acercaron con los bálsamos a Ti, el Vivo.
- 12- **C**uando fuiste enterrado, Cristo, aboliste los reinados del infierno, mortificaste la Muerte con la muerte, y liberaste la humanidad de la corrupción.
- 13- **L**a sabiduría de Dios, fluyendo las corrientes de la vida, habiendo estado oculta en un sepulcro,

revivificó a los que estaban en las cámaras oscuras del infierno.

- 14- **N**o me lamentees solloza, Madre Mía, porque acepté la muerte, en la carne, voluntariamente; para renovar la naturaleza machacada de la humanidad.
- 15- **H**abías desaparecido, ocultado bajo la tierra, ¡Astro de la Justicia! Levantaste, pues, a los muertos como de un sueño, ahuyentando toda la oscuridad del infierno.
- 16- **E**l Grano de trigo de doble naturaleza, había sido plantado hoy con las lágrimas, en los senos de la tierra. Pero alegraría al mundo cuando crecerá.
- 17- **C**uando Dios caminó en el paraíso, Adán se asustó. Pero ahora se regocija por Su Venida al infierno; porque se levantará después de haberse caído.
- 18- **C**uando, en la carne, fuiste puesto en un sepulcro, Cristo, Tu Madre Te ofreció lágrimas, exclamando: ¡Levántate, Hijo mío, como habías predicho!
- 19- **R**everentemente, José Te puso en un sepulcro nuevo, Salvador, y Te cantó lamentaciones dignas de Dios, mixtas con llantos y sollozos.
- 20- **V**iéndote inculcado con los clavos en la Cruz, Verbo; el alma de Tu Madre fue traspasada por los clavos de la tristeza amarga y alcanzada con sus flechas.
- 21- **V**iéndote bebiendo un trago amargo, ¡Dulzura de todos! Tu Madre mojó Sus mejillas con las lágrimas amargas.

- 22- **C**on lágrimas, Verbo, la Purísima, exclamó: Me hiero y mi vientre se rasga, al verte injustamente matado.
- 23- ¡**V**erbo de Dios! Temblándose, José exclamó: ¿Cómo cerraré Tus Labios y Tus dulces Ojos? ¿Cómo Te acostaré como es digno de los muertos?
- 24- **J**osé y Nicodemo, entonan ahora las lamentaciones en la sepultura del Cristo Muerto; y con ellos cantan los rangos de los serafines.
- 25- **D**esapareciste bajo la tierra, Salvador, Sol de la justicia; pues la luna, es decir Tu Madre, se había eclipsado ya por el dolor de no verte.
- 26- ¡**D**ador de la vida! El infierno se atemorizó cuando Te vio estropeando sus riquezas y levantando, Salvador, a los muerto desde los siglos.
- 27- **E**l Sol brilla con esplendor después de la noche. Pero Tú, Verbo, después de la muerte, brillarás por Tu Resurrección, resplandeciendo como de una cámara.
- 28- **C**uando la tierra Te recibió en su seno, Creador, se tembló y se estremeció de Ti, Salvador, despertando a los muertos con su temblor.
- 29- **C**on los bálsamos, José y Nicodemo Te acostaron ahora, Cristo, de manera extraña, exclamando: ¡Atemorízate tierra toda!
- 30- **C**uando desapareciste, Autor de la luz, la luz del sol desapareció contigo; el temblor se apoderó de la Creación anunciando que Tu eres el Creador de todos.

- 31- **U**na piedra tallada habría cubierto la piedra angular; y un hombre muerto en la tumba habría ocultado a Dios como un muerto. ¡Atemorízate, pues, tierra!
- 32- **L**a Inmaculada con lágrimas exclamaba, mira a Tu Madre y al discípulo a quien amaste; y concédame una melodía, Dulcísimo.
- 33- **C**omo eres sólo Dador de la vida, Verbo de Dios, no mataste a los judíos cuando fuiste extendido en la Cruz, sino levantaste también a sus muertos.
- 34- **E**n Tu Pasión no Te quedó ninguna apariencia ni belleza. Y cuando resucitaste, Verbo, brillaste con esplendor, adornando a la humanidad con divinos rayos.
- 35- **C**on el cuerpo desapareciste bajo tierra, ¡Astro sin ocaso! Y cuando el sol no pudo contemplarte, se os cureció al mediodía.
- 36- **E**l sol y luna se oscurecieron juntos, Salvador mío; pues como dos esclavos fieles, se envolvieron con los vestidos negros oscuros.
- 37- **E**l centurión Te conoció como Dios, aunque estabas muerto. Y José temblándose exclamó: ¿Cómo Te tocaré con mis manos, Dios mío?
- 38- **A**dán durmió y sacó de su costado la muerte. Pero cuando Tú dormiste, Verbo de Dios, brotaste de Tu Costada la vida al mundo.
- 39- **C**uando dormiste, Bondadoso, revivificaste a los muertos; y cuando resucitaste levantándose, resucitaste a los muertos desde los siglos.

- 40- **F**uiste elevado de la tierra, Vid, y brotaste para mí corrientes de salvación. Glorifico, pues, Tu Pasión y Crucifixión.
- 41- **¡S**alvador mío! ¿Cómo es que los jefes de los coros racionales, Te habían contemplado desnudo, condenado y sangrando y soportaron la audacia de los que Te crucificaron?
- 42- **V**osotros hebreos, la raza de los judíos más cruel, orgullosa y desviada; verdaderamente, conocisteis la reconstrucción del Templo, ¿Porque entonces, condenasteis a muerte a Cristo?
- 43- **A**qué! adornador de todos. Quién adornó los cielos con las estrellas y maravillosamente ornamentó la tierra; se había puesto la túnica de ridículo.
- 44- **C**uando Su Costado, Verbo de Dios, había sido herido, como el fénix, revivificaste a Tus hijos muertos, al verter sobre ellos corrientes vivificadoras.
- 45- **A**ntiguamente, Josué detuvo el sol en su ataque contra los extraños. Pero Tú lo habías ocultado cuando venciste al príncipe de las tinieblas.
- 46- **H**abías consentido en devenir un Hombre, Cristo, y descendiste al Hades, Compasivo, sin separarte del Seno Paterno.
- 47- **F**ue suspendido en el Madero Aquél que suspendió la tierra sobre las aguas. Y se acostó ahora en ella como uno sin aliento; tembló, pues, ella al no poder soportar esto.
- 48- **¡A**y de mí, Hijo mío! Exclamó Aquélla que no conoció matrimonio. Él quien yo esperaba como

Rey, yo habría de verlo ahora Condenado en la Cruz.

- 49- Cuando Gabriel descendió hacia mí, me había anunciado diciendo, que el Reino de mi Hijo Jesús estará seguro y eterno.
- 50- ¡He aquí, la antigua profecía de Simeón ha llegado a su plenitud! Porque Tu lanza, Emmanuel, atravesó mi corazón.
- 51- Sed avergonzados, judíos, al menos de los muertos, a quienes resucitó el Dador de la vida, a Quien matasteis por envidia.
- 52- El sol, se oscureció en su luz al contemplarte, Cristo, Luz Inaccesible, oculto sin aliento en una tumba.
- 53- ¡Verbo Eterna Indescriptible Dios! Tu Pura Madre Te vio en una tumba; lloró, pues, lamentando amargamente.
- 54- Cuando Tu Madre, exenta de la corrupción, contempló Tu Muerte, Cristo, con amargura exclamó: “No Te demores, Vida, entre los muertos.
- 55- Cuando el infierno cruel te miró, Sol de la gloria, tembló grandemente de Ti, Inmortal, y libero inmediatamente a sus cautivos.
- 56- Habías sido visto ahora, de terrible y temible aspecto, Salvador; Porque la Causa de la vida, voluntariamente había soportado la muerte, deseando revivificar a todos con Su Muerte.
- 57- Cuando Tu Costado fue alanceado, Soberano, y Tus manos clavadas, sanaste la herida que vino del

costado y de la prodigalidad por manos de nuestros antepasados.

- 58- Cada uno lamentó en su casa al hijo de Raquel. Pero al Hijo de la Virgen lo lamentó el rango de los discípulos con Su Madre.
- 59- Cristo el Señor, que con Sus propias Manos formó al hombre y demolió los colmillos de la bestia feroz, Lo habían bofeteado en las mejillas.
- 60- Nosotros todos los fieles, alabamos ahora Tu Crucifixión y Sepultura, Cristo; Porque por Tu Sepultura nos liberaste de la muerte.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

- 61- Dios Eterno, y el Verbo Coeterno y el Espíritu, afirma el cetro de los gobernantes (*reyes*) contra los enemigos; porque eres Bondadoso.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

- 62- ¡Pura Inmaculada! Que diste a luz a la Vida, haz cesar las disensiones de las Iglesias y envuélvelas con la paz; porque eres Bondadosa.

Y se repite el primer verso

Digno es engrandecerte, Dador de la vida. A Ti, que extendiste Tus Manos en la Cruz, y aplastaste el poderío del enemigo.

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: **U**na y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque Tu eres Santo, Dios nuestro, y sobre el trono de gloria de los Querubines reposas y descansas, y Te glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **Amén.**

Mientras tanto, celebrante incienso el Epitafio y comienza la Segunda Parte

‡ TERCERA PARTE ‡

Tono Tercero

- 1- **T**odas las generaciones, ofrecen alabanza a Tu Sepultura, mi Cristo.
- 2- **A**quél de Arimatea Te bajó del Madero y Te puso en un sepulcro.
- 3- **L**as portadoras del bálsamo, ansiosamente Te ofrecieron aromas, Cristo mío.
- 4- **¡C**reación toda! Venid, ofrecemos nuestras lamentaciones al Creador.

- 5- **V**enid ansiosamente, unjamos al Vivo, como Muerto junto a las portadoras del bálsamo.
- 6- ¡**B**endito José! Acuesta el cuerpo del Señor, el Dador de la vida.
- 7- **A**quéllos que habían sido alimentados con el maná; ¡He aquí su descendencia, se había levantado contra el Benefactor!
- 8- **A**quéllos que habían sido alimentados con el maná; ¡He aquí, habían traído vinagre y hiel al Señor!
- 9- ¡**Q**ué ignorancia, la matanza de Cristo por los asesinos de los profetas!
- 10- **E**l discípulo de Cristo, siendo un siervo ignorante, entregó el Mar de la sabiduría.
- 11- **C**uando Judas el traicionero, vendió al Redentor, se había devenido en cautivo.
- 12- **A**bismo ancho es la boca de los judíos pecadores, según dijo Salomón.
- 13- **L**os caminos torcidos de los judíos pecadores, tienen trampas y lazos.
- 14- **J**osé y Nicodemo preparan al Creador como es digno de los muertos.
- 15- **G**lorificamos Tu Poderío, ¡Vivificador y Salvador; y Aniquilador del infierno!
- 16- **L**a Inmaculada Te vio acostado, Verbo, lamentó, como una madre.
- 17- **A**gradable primavera mía, mi dulce Hijo, ¿Adonde desapareció Tu Hermosura?
- 18- **C**uando moriste, Verbo, Tu inmaculada Madre se conmovió al lamento.

- 19- **M**ujeres con bálsamo, vinieron a ungir a Cristo, el Bálsamo Divino.
- 20- **T**ú, Dios mío, habías mortificado la Muerte, por el poder de Tu Divinidad.
- 21- **¡P**or Tu Sabiduría, el opresor fue oprimido, y los oprimidos se escaparon, Dios mío!
- 22- **E**l entregador se había precipitado en el hoyo de corrupción y el abismo del infierno.
- 23- **L**os senderos de Judas, el necio infeliz, son trampas y lazos.
- 24- **T**odos los que Te crucificaron se habías periclitado, Verbo de Dios, Su Hijo y el Rey de todos.
- 25- **L**os hombres sangrientos, todos perecieron en el hoyo de la corrupción.
- 26- **¡D**ios y Creador mío, Hijo de Dios el Rey! ¿Cómo aceptaste la pasión?
- 27- **L**a Ternera lamentó, viendo al Ternero elevado en el Madero.
- 28- **J**osé y Nicodemo prepararon al Cuerpo Portador de la vida.
- 29- **C**on calurosas lágrimas, la Joven, había clamado; siendo agujadas sus entrañas.
- 30- **¡L**uz de mis ojos y Dulce Hijo mío! ¿Cómo estás ocultado en un sepulcro?
- 31- **¡N**o lamentes, Madre mía; porque yo sufro para liberar a Adán y Eva!
- 32- **T**u Máxima Compasión, glorifico, Hijo mío, por la cual has sufrido.

- 33- ¡Hiel y vinagre, saboreaste, Compasivo, disolviendo el sabor antiguo!
- 34- En un Madero fuiste clavado, Tú, que antiguamente, con una columna de nube, sombreaste a Tu pueblo.
- 35- ¡A Tu Sepulcro, Salvador! Las portadoras del bálsamo, vinieron con aromas.
- 36- Despiértate y levántate, Compasivo, y levántanos contigo de las profundidades del infierno.
- 37- Tu Madre, que Te dio a luz, exclama llorando Levántate Dador de la Vida.
- 38- Apresúrate Verbo y levántate, y libera de la aflicción a Aquélla que Te dio a luz.
- 39- Los Poderes Celestiales, temblaron con miedo, cuando Te vieron Muerto.
- 40- Concédenos la remisión de los pecados; pues con temor y anhelo, honramos Tu Pasión.
- 41- Terrible y extraña vista, pues ¿Cómo la tierra Te esconde, Verbo?
- 42- José, Salvador, huyó contigo, antiguamente; y ahora otro Te sepulta.
- 43- Tu Inmaculada Madre, Te lloró con lamento, en Tu Muerte, Salvador.
- 44- Las mentes se asustaron, de Tu Sepultura Extraña, Creador de todos.
- 45- Las portadoras del bálsamo, de madrugada vinieron a Tu sepulcro, vertiendo encima aromas.

GRAN VIERNES SANTO - FUNERAL DE JESUCRISTO

Este verso será repetido varias veces mientras que el celebrante esparce las aromas (agua de azahar y agua de rosa) sobre el Epitafio y sobre los presentes, en todo el Templo.

46- **P**or Tu Resurrección, otorga la salvación a Tu pueblo y la paz a la Iglesia.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

47- **¡T**rinidad, Dios mío! El Padre, el Hijo y el Espíritu, apiádate de todo el mundo.

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

48- **P**repara a Tus siervos, Virgen Inmaculada, para ver la Resurrección de Tu Hijo.

Y se repite el primer verso

Todas las generaciones, ofrecen alabanza a Tu Sepultura, mi Cristo.

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: **U**na y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: **A**mpáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: **C**onmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque Tu eres el Rey de la paz y el Salvador de nuestras almas, Cristo Dios nuestro, y Te glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

Mientras tanto, celebrante incienso el Epitafio y comienza

LAS EVLOGITARIAS

(Las Bendiciones de la Resurrección)

¡Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos!

La compañía de los ángeles se asombró al verte, Salvador, contado entre los muertos; destruyendo el poder de la Muerte, levantando contigo a Adán y liberándonos a todos del infierno.

¡Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos!

El Ángel radiante que estaba cerca del sepulcro, habló a las portadoras del bálsamo, diciendo: “¿Por qué mezcláis los perfumes con lagrimas de tristeza, discípulas? ¡Contemplad el sepulcro y regocijaos, porque el Salvador resucitó del sepulcro levantándose!

¡Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos!

Muy de madrugada, apresuradas, las portadoras del bálsamo fueron a Tu Sepulcro lamentando. Pero el Ángel se presentó ante ellas diciéndoles: “El tiempo de lamentaciones ha pasado y cesado, pues no lloréis, sino anunciad a los Apóstoles la Resurrección.”

¡Bendito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos!

Las mujeres portadoras del bálsamo vinieron a Tu Sepulcro con los bálsamos, Salvador, y escucharon al Ángel que entonando les dijo: “¿por qué contáis al

Vivo entre los muertos? Pues como Dios, Él había resucitado del sepulcro levantándose”

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

Adoramos al Padre, a Su Hijo y a Su Espíritu Santo, Santa Trinidad en una Esencia, exclamando con los serafines: “¡Santo, Santo, Santo eres Tú, Señor!”

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

¡Virgen! Tú diste a luz al Dador de la vida, salvaste a Adán del pecado y otorgaste a Eva la alegría en lugar del pesar. Pero, el Dios y Hombre encarnado de Ti, los ha guiado hacia la vida de la cual habían sido expulsados.

¡Aleluya, aleluya, aleluya, Gloria a Ti, Dios! (Tres veces)

Dios nuestro y Esperanza nuestra, ¡Gloria a Ti!

PEQUEÑA LETANÍA

Sacerdote ó Diácono: Una y otra vez, en paz, roguemos al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Conmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque a Ti alaban todos los Poderes Celestiales y Te glorificamos; Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén. *Y el*

Exapostelarión - Tono segundo

Santo es el Señor, nuestro Dios. *(Tres veces)*

EL AÍNOS

“Las Alabanzas” - Tono Segundo

Coro: **¡**Todo cuanto respira alabe al Señor! *(Salmo 150: 6)*
¡Alabad al Señor desde el cielo, alabadlo en las alturas!
(Salmo 148:1) A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 65:1)*

¡Alabadlo, todos Sus Ángeles, todas Sus Huestes, alabadlo! *(Salmo 148: 2)* A Ti es debida la alabanza, Oh Dios. *(Salmo 65: 1)*

Alabadlo por Sus grandes Hazañas, alabadlo por su inmensa grandeza. (Salmo 150: 2)

Hoy, Aquél que contiene toda la creación en Su Mano, Lo contiene una tumba; y Aquél que con la virtud cubrió los cielos Lo cubre una piedra. La Vida duerme, el infierno se estremece y Adán se libera de sus cadenas. Gloria a Tu Dispensación, por la cual concluiste nuestro eterno descanso, otorgándonos con Tu Santísima Resurrección un descanso y un sábado eterno.

Alabadlo con el toque de cuerno, alabadlo con arpa y con cítara. (Ídem. 3)

¿Qué es este espectáculo que se contempla? **¿**Qué es

este descanso presente? Porque el Rey de los siglos, habiendo cumplido el misterio de la dispensación por la Pasión ha descansado, guardando el Sábado en la tumba, concediéndonos un nuevo Sábado. Por lo tanto, exclamémosle: “¡Alzate, Oh Dios, juzga a la tierra, porque Tú eres Rey por todos los siglos! Tú que posees las innumerables y grandes misericordias.

Alabadlo con tambores y danzas, alabadlo con cuerdas y flautas. (Ídem. 4)

¡Venid, contemplemos nuestra Vida puesto en un sepulcro, para vivificar a los que yacen en los sepulcros! ¡Venid, contemplemos durmiendo al Descendiente de Judá! Y clamémosle proféticamente: “Tú yaciste y dormiste como un león. ¿Quién Te resucitará, Rey? Pero, álzate por Tu propio Poder, Tú Que Te entregaste, voluntariamente, por causa nuestra, Señor, gloria.”

Tono Sexto

Alabadlo con címbalos sonoros, alabadlo con címbalos y aclamaciones. ¡Todo cuanto respira alabe al Señor! (Ídem. 5 - 6)

José buscó el cuerpo de Jesús y lo puso en Su nueva Sepulcro; porque debería de salir del sepulcro, como de una cámara. Pues, Tú que aboliste el poderío de la Muerte y abriste las puertas del paraíso para la humanidad, gloria a Ti.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo

El gran Moisés, místicamente, prefiguró este día diciendo: Y Dios bendijo el séptimo día, porque este es el día sábado bendito, este es el día de la quietud y el reposo, en el que Hijo Unigénito de Dios descansó de

todo Sus obras; guardando el Sábado en el cuerpo, por medio del misterio de la dispensación, llevado a efecto por la muerte. Y volviendo también, por medio de la Resurrección, a lo que Él había sido, y nos concedió vida eterna; porque Él es el Único Bondadoso y Amante de la humanidad.

Tono Segundo

Ahora y siempre, y por los siglos de los siglos. Amén.

Tú excedes todas las bendiciones, Virgen Madre de Dios. Porque el infierno ha sido cautivado por Él que nació de Ti; Adán ha sido llamado nuevamente; la maldición desapareció; Eva está liberada; la muerte es vencida y nosotros vivificados. Por esto alabamos exclamando: “Bendito eres Tú, Cristo nuestro Dios, porque así Te complaciste, gloria a Ti”.

LA DOXOLOGÍA

- **G**loria a Ti, Tú que nos muestres la luz. Gloria a Dios en las alturas, en la tierra paz, a los hombres de buena voluntad.
- **T**e alabamos, Te bendecimos, Te adoramos, Te glorificamos, Te damos gracias, por la Tu Gran Gloria Majestuosa.
- **S**eñor Rey, Dios Celestial, Padre Todopoderoso; Señor, Hijo Unigénito Jesucristo y Espíritu Santo.
- **S**eñor Dios, Cordero de Dios, Hijo del Padre, que llevas los pecados del mundo, ten piedad de nosotros, Tú que quitas los pecados del mundo.
- **R**ecibe nuestras súplicas, Tú que estás sentado a

- la Diestra del Padre y ten piedad de nosotros.
- **P**orque Tú Sólo eres Santo, Tú Sólo eres el Señor Jesucristo, en la Gloria de Dios Padre, Amén.
 - **T**odos los días Te bendigo y alabo Tu Nombre perpetuamente y por los siglos de los siglos.
 - **H**aznos dignos, Señor, de guardarnos esta noche sin pecado.
 - **B**endito eres Tú Señor, Dios de nuestros padres; Alabado y glorificado es Tu Nombre para siempre, Amén.
 - **Q**ue Tu Piedad, esté con nosotros, Señor, según hemos puesto nuestra confianza en Ti.
 - **B**endito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos.
 - **B**endito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos.
 - **B**endito eres Tú, Señor, enséñame Tus Mandamientos.
 - ¡**S**eñor! Tú has sido nuestro refugio de generación en generación; yo dije: ¡Señor! Ten piedad de mí y sana mi alma, porque he pecado contra Ti.
 - ¡**S**eñor! a Ti acudo, enséñame a cumplir Tu Voluntad, porque Tú eres mi Dios.
 - **P**orque de Ti es el manantial de la vida, y por Tu Luz vemos la luz.
 - **E**xtiende Tu Piedad a los que Te conocen.
 - **S**anto Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad

de nosotros. *(Tres veces)*

- **G**loria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo
- **A**hora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.
- **S**anto Inmortal, ten piedad de nosotros.
- **S**anto Dios, Santo Fuerte, Santo Inmortal, ten piedad de nosotros.

Nótese que mientras que el coro canta el "Santo Dios..." o la siguiente pieza, el Señor Obispo, los sacerdotes, precedidos por los monaguillos con los candelabros, llevan el Santo Evangelario y el Epitafio elevado encima de las cabezas y salen en procesión alrededor del Templo.

Tono Quinto

Cuando vio que el sol había escondido sus rayos y el velo del Templo se rasgó a causa de la muerte del Salvador, José, se próximo a Pilato y le suplicó diciendo: Dame este Extraño que de su infancia ha vagado como un extraño. Dame este Extraño que contemplándole, extraño verlo como un Invitado de la muerte. Dame este Extraño que conoce hospedar a los pobres y a los extraños. Dame este Extraño que por la envidia, los judíos lo desterraron del mundo. Dame este Extraño para que yo pueda Sepultarlo en una tumba, Aquél que siendo Extraño no tenía lugar alguno donde apoyarse Su Cabeza. Dame este Extraño quién Su Madre, viéndolo muerto, exclamó: Hijo mío y Dios mío, aunque mis entrañas se hieran, y mi corazón se rompe, al verte Muerto, confío todavía en Tu Resurrección y Te magnifico. Con estas palabras, el piadoso José suplicó a Pilato. Y con temor llevó el Cuerpo del Salvador, lo envolvió en lienzo y bálsamo.

Y Te puso en un sepulcro, a Ti, que concedas a todos la vida eterna y la gran misericordia.

Y una vez están todos de nuevo adentro del Templo, el que preside exclama:

¡Atendamos! **L**a paz sea con todos vosotros.

¡**S**abiduría!

(Se acostumbró ahora, en muchas Iglesias que posterga la procesión con el Epitafio, hasta el final del Oficio, después del Apólisis, para mantener la quietud, el orden y la reverencia durante este oficio venerable, esto es preferible)

Luego el coro canta los tres Troparios

Tono Segundo

Quando descendiste hacia la Muerte ¡Vida Inmortal! Diste muerte al infierno con el relámpago de Tu Divinidad; Y cuando levantaste a los muertos de las entrañas de la tierra, todos los Poderes Celestiales Te exclamaron: “¡Cristo Dios, Dador de la vida, gloria a Ti!”.

Gloria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo.

El piadoso José, bajó Tu Cuerpo Puro del Madero, Lo amortajó con aromas en un lienzo limpio, Lo preparó y Lo puso en un sepulcro nuevo.

Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

El Ángel se había presentado cerca del Sepulcro, diciendo a las mujeres portadoras del bálsamo: “El bálsamo es apto para los muertos, pero Cristo se había mostrado Ajeno a la corrupción.”

Los sacerdotes mientras hacen tres vueltas alrededor de la Mesa Sagrada con el Epitafio y lo depositan sobre ella, en donde se queda hasta el día de la despedida de la Fiesta de la Pascua de la Resurrección.

Lector: Lectura de la Profecía de Ezequiel

Sacerdote ó Diácono: **A**tendamos

Lector: Lee [Ezequiel 37: 1 - 14] **1**La mano del Señor fue sobre mí y, por Su Espíritu, el Señor me sacó y me puso en medio de la vega, que estaba llena de huesos. **2**Me hizo pasar por entre ellos en todas las direcciones. Los huesos eran muy numerosos por el suelo de la vega, y estaban completamente secos. **3**Me dijo: “Hijo de hombre, ¿podrán vivir estos huesos?” Yo dije: “Señor Dios, Tú lo sabes.” **4**Entonces me dijo: “Profetiza sobre estos huesos. Les dirás: Huesos secos, escuchad la palabra del Señor. **5**Así dice el Señor Dios a estos huesos: He aquí que yo voy a hacer entrar el espíritu en vosotros, y viviréis. **6**Os cubriré de nervios, haré crecer sobre vosotros la carne, os cubriré de piel, os infundiré espíritu y viviréis; y sabréis que yo soy el Señor.” **7**Yo profeticé como se me había ordenado, y mientras yo profetizaba se produjo un ruido. Hubo un estremecimiento, y los huesos se juntaron unos con otros. **8**Miré y vi que estaban recubiertos de nervios, la carne salía y la piel se extendía por encima, pero no había espíritu en ellos. **9**Él me dijo: “Profetiza al espíritu, profetiza, hijo de hombre. Dirás al espíritu: Así dice el Señor Dios: Ven, espíritu, de los cuatro vientos, y sopla sobre estos muertos para que vivan.” **10**Yo profeticé como se me había ordenado, y el espíritu entró en ellos; revivieron y se incorporaron sobre sus pies: era un enorme, inmenso ejército. **11**Entonces me dijo: “Hijo de hombre, estos huesos son toda la casa de Israel. Ellos andan diciendo: Se han

secado nuestros huesos, se ha desvanecido nuestra esperanza, todo ha acabado para nosotros. ¹²Por eso, profetiza. Les dirás: Así dice el Señor Dios: Voy a abrir vuestras tumbas; os haré salir de vuestras tumbas, pueblo mío, y os llevaré de nuevo al suelo de Israel. ¹³Sabréis que yo soy el Señor cuando abra vuestras tumbas y os haga salir de vuestras tumbas, pueblo mío. ¹⁴Infundiré mi Espíritu en vosotros y viviréis; os estableceré en vuestro suelo, y sabréis que yo, el Señor, lo digo y lo hago, oráculo de Señor." *Y la alabanza es siempre del Señor.*

EL PROKÍMENON - Tono Cuarto

Sacerdote ó Diácono: Estemos atentos.

Lector: ¡Álzate, Señor, extiende Tu Mano! (*Salmo 10: 12a*)
(*Stíjo*) Te doy gracias, Señor, de todo corazón. (*Salmo 9: 2a*)

Sacerdote ó Diácono: Sabiduría.

LA EPÍSTOLA

Lector: Lectura de la Primera Carta del Apóstol San Pablo a los Corintios.

Sacerdote ó Diácono: Estemos atentos.

Lector: Lee [*1ª Corintios 5: 6b - 8 y Gálatas 3: 13 - 14*]

Hermanos, ^{6b}¿No sabéis que un poco de levadura fermenta toda la masa? ⁷Eliminad la levadura vieja, para ser masa nueva, pues sois ázimos. Porque nuestro cordero pascual, Cristo, ha sido inmolado. ⁸Así que, celebremos la fiesta, no con vieja levadura, ni con levadura de malicia e inmoralidad, sino con ázimos de sinceridad y verdad.

Gál. 13 Cristo nos rescató de la maldición de la ley, haciéndose Él Mismo maldición por nosotros, pues dice la Escritura: *Maldito el que cuelga de un madero.* **14** Y esto para que la bendición de Abrahán llegara a los gentiles, en Cristo Jesús, y por la fe recibiéramos el Espíritu de la promesa.

Sacerdote ó el que preside: **L**a Paz a ti, lector.

Coro: **A**leluya, aleluya, aleluya.

EL EVANGELIO

Sacerdote ó Diácono: ¡**S**abiduría! ¡**E**stemos de pie! Escuchemos el santo Evangelio.

Sacerdote ó el que preside: **L**a Paz sea con todos vosotros.

Coro: **Y** con tu espíritu.

Sacerdote: (Desde la Puerta Real) **L**ectura de la Buena Nueva según el Santo Discípulo y puro Evangelista Mateo.

Coro: ¡**G**loria a ti, Señor, gloria a Ti!

Sacerdote ó Diácono: **A**tendamos. *Y lee [Mateo 27: 62 - 66]*

62 Al otro día, el siguiente a la Preparación, los sumos sacerdotes y los fariseos se reunieron ante Pilato **63** y le dijeron: “Señor, recordamos que ese impostor dijo cuando aún vivía: ‘A los tres días resucitaré.’ **64** Manda, pues, que quede asegurado el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, lo roben y digan luego al pueblo: ‘Resucitó de entre los muertos’, y la última impostura sea peor que la primera.” **65** Pilato les dijo: “Tenéis una guardia. Id, aseguradlo como sabéis.” **66** Ellos fueron y aseguraron el sepulcro, sellando la piedra y poniendo la guardia.

Coro: ¡Gloria a ti, Señor, gloria a Ti!

LA EKTANÍA
(Las Súplicas Fervientes)

Sacerdote ó Diácono: **D**e todas nuestras almas, y todo el Espíritu del corazón, digamos: Señor Omnipotente, Dios de nuestros padres, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad de nosotros.

Coro: **S**eñor, ten piedad. *(Tres veces)*
Que será repetida detrás de cada petición.

- **T**en piedad de nosotros, Dios, según Tu Gran Misericordia, Te suplicamos, escúchanos y ten piedad de nosotros.

- **T**ambién rogamos por nuestro padre y *(Patriarca, Metropolitana, Arzobispo u Obispo: Nombre)*

- **T**ambién rogamos por nuestros hermanos Sacerdotes, Diáconos, Monjes y Monjas, y por todos nuestros hermanos en Cristo.

- **T**ambién rogamos por la misericordia, vida, salud, Paz y salvación, de los siervos de Dios fieles Ortodoxos Cristianos que habitan en esta ciudad; y los reunidos en este santo venerable Templo; por sus comisiones y benefactores y por su visitación, perdón y remisión de sus pecados.

- **T**ambién rogamos por los bienaventurados y siempre conmemorables fundadores de este Santo Templo, y por todos los fieles difuntos, de nuestros padres y hermanos ortodoxos, que descansan aquí y en todo lugar.

- También rogamos por los que ofrecen los frutos y favorecen a este Santo y Venerable Templo, por los que sirven y cantan en El, y por todo el pueblo que está aquí presente y que espera de Ti la Gran y Abundante Misericordia.

Sacerdote: Porque Tú eres Un Dios Misericordioso y Amante de la humanidad, y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: Amén.

LA SÚPLICA FERVIENTE

Sacerdote ó Diácono: Completemos nuestras súplicas al Señor.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Ampáranos, sálvanos, ten piedad de nosotros y guárdanos, Dios, con Tu Gracia.

Coro: Señor, ten piedad.

Sacerdote ó Diácono: Que todo este día sea perfecto, santo, pacífico y sin pecado, pidamos al Señor.

Coro: Concédelo, Señor. *Que se repite tras cada petición.*

- Un Ángel de paz, fiel guía, custodio de nuestras almas y de nuestros cuerpos, pidamos al Señor.

- El perdón de nuestros pecados y la remisión de nuestras faltas, pidamos al Señor.

- Lo bueno y conveniente para nuestras almas y la paz para el mundo, pidamos al Señor.

- Terminar en paz y penitencia el tiempo restante de nuestra vida, pidamos al Señor.

- **Un** fin cristiano de nuestra vida, sin dolor, sin remordimiento, pacífico; y una buena respuesta ante el Temible Tribunal de Cristo, pidamos al Señor.

Sacerdote ó Diácono: **C**onmemorando a la Santísima, Pura, Que excede todas las bendiciones, la Gloriosa Soberana nuestra, la Madre de Dios, *Coro: ¡Santísima Madre de Dios, sálvanos!* La Siempre Virgen María, con todos los Santos, encomendémonos a nosotros mismos, y mutuamente los unos a los otros, y toda nuestra vida a Cristo Dios.

Coro: **A** Ti, Señor.

Sacerdote: **P**orque Tú eres un Dios Compasivo, Misericordioso y amas a la humanidad; Y Te glorificamos, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

Sacerdote ó el que preside: **L**a Paz sea con todos vosotros.

Coro: **Y** con tu espíritu.

Sacerdote ó Diácono: **I**nclinemos nuestras cabezas ante el Señor.

Coro: **A**nte ti, Señor.

Y el Sacerdote recita en voz baja esta oración:

¡Señor Santo! Que moras en lo alto y miras a lo que está abajo, Que contemplas a toda Tu creación y a todo lo escrutas; Ante Ti hemos inclinado la cerviz del alma y del cuerpo, y a Ti suplicamos, Santo de los santos: Extiende, desde Tu Santa Morada, Tu Invisible Mano y bendícenos a todos. Y como eres un Dios Bondadoso y Amante de la humanidad, perdónanos

todo lo que hemos cometido de pecados, voluntaria o involuntariamente y otórganos Tus Bienes Materiales y Espirituales. *Y Exclama* **P**orque a Ti es de tenernos piedad y salvarnos, Cristo Dios nuestro, y Te glorificamos junto a Tu Padre Eterno y Tu Santísimo Bueno y Vivificador Espíritu, ahora y siempre y por los siglos de los siglos.

Coro: **A**mén.

EL APÓLISIS

Sacerdote ó Diácono: **S**abiduría.

Coro: **B**endice.

Sacerdote: (frente al Altar) **C**risto Dios nuestro, Quien es bendito perpetuamente, ahora y siempre, y por los siglos de los siglos.

El que preside: **A**mén. Afirma, Dios, la santa Fe honorable, la fe de los cristianos ortodoxos, con esta Iglesia y esta ciudad por todos los siglos. Amén.

Sacerdote: Inclínándose ante el Icono de la Soberana Madre de Dios
Santísima Madre de Dios, sálvanos.

Lector: ¡**T**ú que eres más Honorable que los Querubines e incomparablemente, más Gloriosa que los Serafines! Que sin corrupción, has dado a luz al Verbo Dios; ¡Verdaderamente eres la Madre de Dios y a Ti magnificamos!

Sacerdote: **G**loria a Ti, Cristo Dios nuestro y Esperanza nuestra, gloria a Ti.

Lector: **G**loria al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. Ahora y siempre y por los siglos de los siglos. Amén.

- **S**eñor, ten piedad (*Tres veces*) *Y directamente:*

- **E**n el Nombre del Señor, ¡Bendice, padre!

Sacerdote: **T**ú, que por nosotros y para nuestra salvación, aceptaste en la carne la Pasión Terrible, la Cruz Vivificadora y la Sepultura voluntaria, Cristo, nuestro Dios Verdadero; por las intercesiones de Tu Santísima, Purísima Madre la Exenta de toda mancha; Los santos honorables y alabadísimos Apóstoles; de San/Santa (**Nombre**) Patrono/a de esta Santo Templo; Los Justos antepasados de Cristo Dios: San Joaquín y todos Tus santos, ten piedad de nosotros y sálvanos, porque eres Bondadoso y Amante de la humanidad.

Aquí, en presencia de un Obispo

Coro: **A** nuestro Pastor y (*Patriarca, Metropolitana, Arzobispo o Obispo*) Muchos años de vida, Señor otórgale a Él. *Y repite* **M**uchos años de vida, Monseñor. (*Tres veces*)

Sacerdote: **P**or las Oraciones de nuestro Santo Padre, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Sino directamente:

Por las Oraciones de nuestros Santos Padres, Señor Jesucristo, ten piedad de nosotros y sálvanos.

Coro y pueblo: **A**mén.



